

杜甫詩今譯

徐放



人民日報出版社

杜甫诗今译

徐 放

人民日报出版社

杜甫诗今译

徐放

•

人民日报出版社出版
中国铁道出版社印刷厂印刷
新华书店北京发行所发行

850×1168毫米 32开本 印张14¹/₄ 字数350千字

1985年10月北京第一次印刷 印数50,000

书号：10132·031 定价：2.30元

一部“忧患之书” ——《杜甫诗今译》序

萧涤非

“相知何必旧，倾盖定前言。”——这是陶渊明的两句诗，写给他老年新交的一个朋友庞参军的。我和徐放同志的交情，也有些相似。我们初次见面，彼此年纪都不小了，但他为人的热情爽直，给我留下了很深的印象。

现在，读了他寄来的《杜甫诗今译》的样稿，也令我有耳目一新之感。近一些年来，我也读过一些古诗今译，郭老、陈子展，我的老同学余冠英都翻译过《诗经》、《楚辞》。郭老在批判杜甫的时候，也译过一些杜诗的名篇。但他们的今译，往往都是逐句对译。傅庚生的《杜诗散译》，又全是散文，加进了不少译者的解释、体会和发挥。徐放是一位新诗人，他是诗译诗，以新诗译杜诗。他也逐字、逐句地读了前人的注释、评语，但到译成新诗的时候，却敢于突破原来的“句”和“韵”

的限制和拘束。有时一行两行译一句；有时三行、四行译一句，甚至有用七行译一句的，在他认为必要的地方。而且，他似乎还用过楼梯式的诗行。他译的成绩、效果如何，也许还有待于不同的读者来评论。我这个新诗的门外汉，杜诗的爱好者和研究者、注释者，只能说，徐放的今译，是下过一番读杜、学杜的苦功的。

徐放对杜诗，往往有他独到的体会。例如杜甫在成都写的《进艇》那首七律，一般的读者、研究者，往往只注意其中第三、四两句：

昼引老妻乘小艇，
晴看稚子浴清江。

这当然是满有情趣的，但是对于开头一、二两句：

南京久客耕南亩，
北望伤神坐北窗。

一般人往往是草草读过。也偶有注意到的人，如清初申涵光，他只限于指出“南北字叠用对映，杜诗每戏为之。”甚至还说：“后人效之，易入恶道。”只有《杜臆》作者王嗣奭较有真知灼见：“读起语，知非真快心之作，所谓‘驾言出游，以写我忧’者。”而徐放对第二句却译作：

每每北望中原

便不禁感到伤神，
但又偏偏喜坐北窗。

他抓住了包括我在内的许多读者都匆匆滑过的“坐”字，就抓住了诗人的深情和个性，抓住了诗人的形象。徐放是久经忧患的诗人，廖仲安同志读了他的这部“今译”之后，说这是一部“忧患之书”。也许这几行译文里正无意中织进了他自己忧患的经历吧？又如大家都熟悉的杜诗《登岳阳楼》中间两联：

吴楚东南坼，
乾坤日夜浮。
亲朋无一字，
老病有孤舟。

前联写景，后联抒情；前联景象阔大，后联景象狭小。大概是从明人李梦阳开始吧，就归纳律诗中间两联类似的情况当作一种技巧的公式：“前半阔大，后必工细。”我们不是说李梦阳归纳的公式完全不对，更不是说律诗中间两联的安排没有形式技巧问题。但是，象李梦阳一类的拟古主义者，往往看不到诗中有人，诗中有时代，诗中有生活，而把一切都归结为体式、格调，把明清不少人导入了艺术的歧途。我们不妨看看徐放怎样翻译“亲朋无一字”这一句吧：

望着
望着
我不禁想到
年荒世乱
到处流落
一切亲朋故旧

连一个字都没有

他的今译一样是在处理着从景到情，从阔大到狭小的转折、过渡的形式、技巧问题，但他所凭仗的不是死的公式，而是以饱经忧患的心，身临其境地再现老杜暮年漂泊中的孤独之感。上联视野愈阔大，则下联孤独之感就愈强烈和沉重。

徐放是新诗人，他说他用将近八年的时间，注释、今译了大量的古典诗词，其目的，是试图在继承古典诗词的传统上，走一条新路。他有一个更远更大的目标。和我这个新诗门外汉所无法望见的远大目标相比，这部《杜甫诗今译》，显然只是一个长途赛跑选手的一种训练和准备。但是，一个立志创新的新诗人，把对古典诗词的今译当作创新的一种训练和准备，他前进步伐的稳健，也就可想而知了。

最后，还有一件令我感动的事，就是徐放同志告我，当他以非罪而身系囹圄的时候，我的那

部旧版的《杜甫研究》上下卷，曾经和仇注、杨注的杜诗一起陪伴他度过最痛苦的岁月。他说：“一个诚实的人，不应该忘记前辈所给予自己的那种教益。”我的著作不过是想为一般读者解决一些读杜的疑难，对徐放的称赞，我是受之有愧的，但他那种不忘前辈教益的诚实态度，却令我深为感动。应该说，这在今天已经是一种比较罕见的美德了。让我祝他今后在新诗创作上取得更大的成绩。

1985.3.28.京丰宾馆

杜甫诗今译

目 录

| | |
|-------------------|---------|
| 一部忧患的书 | 肖涤非 (1) |
| 望岳 | (1) |
| 房兵曹胡马 | (3) |
| 画鹰 | (5) |
| 赠李白 | (7) |
| 饮中八仙歌 | (9) |
| 春日忆李白 | (15) |
| 奉赠韦左丞丈二十二韵 | (18) |
| 投简咸华两县诸子 | (26) |
| 兵车行 | (29) |
| 前出塞九首 | (35) |
| 奉先刘少府新画山水障歌 | (49) |
| 醉时歌 | (55) |
| 戏简郑广文兼呈苏司业 | (61) |
| 官定后戏赠 | (63) |
| 后出塞五首 | (65) |
| 月夜 | (77) |
| 对雪 | (79) |
| 春望 | (81) |
| 哀江头 | (83) |

| | |
|--|-------|
| 述怀 | (87) |
| 羌村三首 | (93) |
| 彭衙行 | (101) |
| 送郑十八虔贬台州司户，伤其临老陷贼之 故，阙为面别，情见于诗 | (109) |
| 曲江二首 | (112) |
| 曲江对酒 | (116) |
| 偏侧行赠毕曜 | (118) |
| 至德二载，甫自京金光门出，间道归凤翔。 乾元初，从左拾遗移华州掾，与亲故别， 因出此门，有悲往事 | (123) |
| 赠卫八处士 | (126) |
| 新安吏 | (130) |
| 潼关吏 | (136) |
| 石壕吏 | (140) |
| 新婚别 | (144) |
| 垂老别 | (149) |
| 无家别 | (154) |
| 梦李白二首 | (159) |
| 天末怀李白 | (165) |
| 月夜忆舍弟 | (167) |
| 擣衣 | (170) |
| 病马 | (172) |
| 送远 | (174) |
| 乾元中寓居同谷县作歌七首 | (176) |
| 蜀相 | (188) |
| 江村 | (191) |

| | |
|---------------------|-------|
| 宾至 | (193) |
| 狂夫 | (195) |
| 因崔五侍御寄高彭州一绝 | (197) |
| 水槛遣心二首(选一) | (198) |
| 不见 | (200) |
| 送韩十四江东省覲 | (202) |
| 野老 | (204) |
| 客至 | (206) |
| 恨别 | (208) |
| 春夜喜雨 | (211) |
| 江上值水如海势，聊短述 | (213) |
| 所思 | (215) |
| 绝句漫兴九首(选七) | (217) |
| 江畔独步寻花七绝句(选三) | (224) |
| 进艇 | (228) |
| 赠花卿 | (230) |
| 戏为六绝句(选五) | (232) |
| 茅屋为秋风所破歌 | (239) |
| 百忧集行 | (244) |
| 琴台 | (247) |
| 奉济驿重送严公四韵 | (249) |
| 遭田父泥饮美严中丞 | (252) |
| 客夜 | (258) |
| 闻官军收河南河北 | (260) |
| 九日 | (263) |
| 征夫 | (265) |
| 发闾中 | (267) |

| | |
|------------------------|-------|
| 对雨 | (269) |
| 岁暮 | (272) |
| 将赴成都草堂途中有作，先寄严郑公五首（选一） | (275) |
| 题桃村 | (278) |
| 绝句四首（选一） | (281) |
| 登楼 | (283) |
| 宿府 | (286) |
| 至后 | (289) |
| 莫相疑行 | (291) |
| 丹青引 | (294) |
| 忆昔二首 | (302) |
| 春日江村五首（选一） | (310) |
| 去蜀 | (312) |
| 旅夜书怀 | (314) |
| 漫成一首 | (317) |
| 白帝城最高楼 | (319) |
| 八阵图 | (322) |
| 夔州歌十绝句（选一） | (324) |
| 白帝 | (326) |
| 存歿口号二首（选一） | (329) |
| 秋兴八首（选二） | (331) |
| 咏怀古迹五首（选三） | (336) |
| 返照 | (344) |
| 壮游 | (346) |
| 宿江边阁 | (365) |
| 历历 | (368) |

| | |
|---------------------|----------|
| 解悶十二首（选二） | （370） |
| 愁 | （373） |
| 即事 | （376） |
| 昼梦 | （378） |
| 遣悶戏呈路十九曹长 | （380） |
| 复愁十二首（选一） | （382） |
| 又呈吴郎 | （384） |
| 登高 | （386） |
| 九日 | （389） |
| 观公孙大娘弟子舞剑器行并序 | （392） |
| 冬至 | （400） |
| 归雁 | （403） |
| 公安送韦二少府匡赞 | （404） |
| 蚕谷行 | （407） |
| 登岳阳楼 | （409） |
| 岁晏行 | （412） |
| 朱凤行 | （416） |
| 燕子来舟中作 | （418） |
| 南征 | （420） |
| 发潭州 | （422） |
| 宿花石戍 | （424） |
| 清明二首（选一） | （428） |
| 楼上 | （432） |
| 江南逢李龟年 | （434） |
| 小寒食舟中作 | （436） |
| 长沙送李十一衔 | （438） |
| 校后記 | 张 展（441） |

望 岳

这是杜甫现存的作品中最早的一首诗。约写于开元二十四年（七三六）第一次游齐、赵时。岳，指东岳泰山。

原 诗

岱宗夫如何？齐鲁青未了。
造化钟神秀，阴阳割昏晓。
荡胸生层云，决眦入归鸟。
会当凌绝顶，一览众山小！

注 释

〔岱宗〕即泰山，为五岳之首，故称之为岱宗。〔齐鲁句〕春秋时代两个国家的名字，齐在泰山北，鲁在泰山南，都在今山东省境内。青，指山色。未了，未尽，是说走出齐、鲁国境，仍可看见它。〔造化句〕即天地或大自然。钟，是聚集的意思。神秀，指山色的神奇和秀丽。〔决眦句〕决，是裂开。眦，音自，是眼眶。〔会当二句〕会当，定要。这两句化用孔子“登泰山而小天下”（《孟子·尽心》）之意。

今 译

五岳之首的泰山

到底是个什么模样？
论气象，覆压两州
横走齐州纵走鲁
仍是蜿蜿蜒蜒，郁郁葱葱
 没有个完也没有个了！
就好象这天地之间的神奇和秀丽
 都在这里聚集，
一面背阴
一面朝阳
在那高峰峻岭的南北
竟分割出昏夜和拂晓。
激荡胸怀的
是时刻在生长着的
 那一层一层的云雾，
极目望去
都能看到在远远的地方
 有一点一点回巢的飞鸟。
呵
等有一天
我决意要攀登上绝顶，
看着那脚下的群山
 是那樣的低微和渺小！

房兵曹胡马

兵曹，官名，是兵曹参军的简称。唐代卫、州、府的属官都有兵曹参军。房兵曹不知是什么人。这首诗大约作于开元二十八、九（七四〇、七四一）年间。

原 诗

胡马大宛名，锋稜瘦骨成。
竹批双耳峻，风入四蹄轻。
所向无空阔，真堪托死生。
骁腾有如此，万里可横行！

注 释

〔大宛〕汉西域国名，（今苏联乌兹别克费尔干纳盆地）出良马。〔批〕削也。〔峻〕尖锐。〔无空阔〕不知有空阔的意思，是形容马之善走。

今 译

出产在大宛的汗血马
素有“天马”之名，

瘦骨就象带棱的刀锋
完全是自然生成。
两耳有如斜劈的竹筒
直直地竖着，又尖又峭；
奔驰起来
四蹄好象卷起的旋风
勇往直前，又快又轻。
所向无前
不知有所谓空阔；
真可以患难与共
托付死生！
呵
奔腾骁勇
如果真能如此，
在万里疆场之上
完全可以任意纵横！